

Passages du texte-type occidental manquants dans le texte-type byzantin (Actes 23 à 28)

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE MAJORITAIRE	TEXTE REÇU
	Reconstitution venant des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> (NBS) de l'Alliance biblique française (2002)	<i>Byzantine Text Version</i> (BTV) traduite par Robert Adam Boyd (2021)	<i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) de la Société biblique trinitaire (2022)
23:15	Vous donc, maintenant, avec l'accord du sanhédrin, faites au tribun militaire un rapport qui l'incite à le faire descendre devant vous, comme si vous deviez examiner son cas de plus près ; quant à nous, nous nous tenons prêts à le supprimer avant qu'il arrive, même s'il nous faut mourir aussi.	Now then, you and the council must make an official request to the commander to bring him down to you tomorrow, as though you would be investigating the facts about his case in greater detail. And we will be ready to kill him before he draws near to this place."	Vous donc maintenant, comparez avec le sanhédrin devant le tribun, pour qu'il le fasse descendre vers vous, demain, comme si vous alliez vous enquérir plus exactement de ce qui le regarde ; et nous, avant qu'il approche ; nous serons prêts pour le tuer.
23:25	Il craignait en effet que les Juifs ne s'emparent de lui (Paul) et ne le tuent, et qu'il soit lui-même accusé ensuite d'avoir touché de l'argent. Il écrivit une lettre ainsi conçue :	Then he wrote the following letter:	Il écrivit une lettre qui contenait ce qui suit :
23:29	J'ai constaté que, s'il était accusé, c'était dans le cadre de débats relatifs à leur loi, à Moïse et à un certain Jésus, mais qu'il n'y avait rien dans l'accusation portée contre lui qui mérite la mort ou la prison ; je l'ai fait sortir avec peine, par la force.	I discovered that he was being accused about questions of their own law, but had no accusation against him that deserved death or imprisonment.	J'ai trouvé qu'il est accusé sur des questions de leur loi, mais qu'il n'est chargé d'aucune accusation qui mérite la mort ou les liens.
23:34	Après avoir lu la lettre, le gouverneur demanda à Paul : « De quelle province es-tu ? » Il répondit : « Cilicien. » L'ayant appris :	After the governor read the letter, he asked what province Paul was from. When he learned that he was from Cilicia,	Et le gouverneur l'ayant lue et ayant demandé de quelle province il était, lorsqu'il sut qu'il était de Cilicie,

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE MAJORITAIRE	TEXTE REÇU
24:6-8	<p>Reconstitution venant des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> (NBS) de l'Alliance biblique française (2002)</p> <p>Il a même tenté de profaner le temple, et nous l'avons arrêté. Nous avons voulu le juger selon notre loi, ⁷ mais le tribun Lysias est survenu et l'a tiré de nos mains avec une grande violence, ⁸ ordonnant à ses accusateurs de venir devant toi ; tu pourras toi-même l'interroger pour vérifier tout ce dont nous l'accusons.</p>	<p><i>Byzantine Text Version</i> (BTV) traduite par Robert Adam Boyd (2021)</p> <p>He even tried to desecrate the temple, so we seized him. ⁸ By examining him yourself you will be able to learn the truth about all these accusations we are making against him."</p> <p>{ Le texte ci-dessus est celui de 55.3 % des manuscrits grecs d'Actes 24:6-8 ¹ }</p>	<p><i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) de la Société biblique trinitaire (2022)</p> <p>qui même a tenté de profaner le temple, nous l'avons saisi et nous avons voulu le juger selon notre loi ; ⁷ mais le tribun Lysias étant survenu, l'a ôté de nos mains avec beaucoup de violence, ⁸ ordonnant que ses accusateurs viennent devant toi. Tu pourras toi-même, en l'examinant, prendre connaissance de tout ce dont nous l'accusons.</p>
24:10	<p>Après que le gouverneur lui eut fait signe de présenter sa défense, lui (Paul), prenant une attitude divinement inspirée, dit : Je sais que depuis bien des années tu es juge de cette nation ; c'est donc avec confiance que je présenterai ma défense.</p>	<p>When the governor motioned for him to speak, Paul responded, "Knowing that you have been a judge over this nation for many years, I all the more cheerfully make my defense concerning these charges against me.</p>	<p>Mais après que le gouverneur lui eut fait signe de parler, Paul répondit : Sachant que depuis nombre d'années tu es juge de cette nation, c'est avec plus de courage que j'entreprends ma défense ;</p>
24:24	<p>Quelques jours après, Félix vint avec Drusille, sa femme, qui était juive et qui demandait à voir Paul et à écouter sa parole. Voulant la satisfaire, il envoya chercher Paul. Il l'écouta parler de la foi en Christ. ²</p>	<p>After several days, when Felix came back with his wife Drusilla, who was Jewish, he sent for Paul and listened to him speak about faith in Christ.</p>	<p>Et quelques jours après, Félix étant arrivé avec Drusille sa femme, qui était juive, fit venir Paul et l'entendit sur la foi en Christ.</p>

¹ Robert Adam Boyd, *The Text-Critical English New Testament – Byzantine Text Version*, Lulu Press, Morrisville (Caroline du Nord), 2021, p. 274 sur 514.

² Le texte standard basé sur le texte alexandrin (WH/NA/SBL/TH) énonce ici « la foi en **Jésus-Christ** ».

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE MAJORITAIRE	TEXTE REÇU
25:3	Reconstitution venant des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> (NBS) de l'Alliance biblique française (2002) en demandant, comme une faveur, qu'on le fasse venir à Jérusalem ; ils préparaient un guet-apens pour le supprimer en chemin, eux qui avaient fait un vœu pour l'avoir entre leurs mains.	<i>Byzantine Text Version</i> (BTV) traduite par Robert Adam Boyd (2021) Asking for a favor against Paul, they urged Festus to summon him to Jerusalem, because they were planning an ambush to kill him on the way.	<i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) de la Société biblique trinitaire (2022) demandant contre lui comme une grâce qu'il le fasse venir à Jérusalem. Or ils dressaient une embuscade pour le tuer en chemin.
25:23	Le lendemain, donc, Agrippa et Bérénice arrivèrent en grande pompe et entrèrent dans la salle d'audience avec les tribuns militaires et les hommes de marque de la ville et ceux qui étaient descendus de la province. Sur l'ordre de Festus, Paul fut amené. ³	So the next day Agrippa and Bernice came with great pomp and entered the auditorium along with the military commanders and the distinguished men of the city. Then Festus gave the command, and Paul was brought in.	Le lendemain donc, quand Agrippa fut arrivé avec Bérénice, en grande pompe, et qu'ils furent entrés dans la salle des audiences avec les tribuns et les hommes les plus distingués de la ville, sur l'ordre de Festus, Paul fut amené.
25:24-25	Alors Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes présents avec nous, vous voyez cet homme au sujet de qui toute la multitude des Juifs est intervenue auprès de moi, à Jérusalem comme ici, pour que je le livre au châtement sans qu'il ait pu se défendre. ²⁵ Mais je ne pouvais pas le livrer à cause des ordres que nous avons de l'Auguste. J'ai donc dit que si quelqu'un voulait l'accuser, il fallait qu'il m'accompagne à Césarée où il (Paul) était emprisonné. Quand ils sont venus, ils ont clamé qu'il	Festus said, "King Agrippa and all you men who are present with us, you see this man, concerning whom the entire Jewish community has appealed to me, both in Jerusalem and here in this place, crying out that he ought not to live any longer. ²⁵ But when I found that he had done nothing deserving death, and since he himself appealed to His Majesty the Emperor, I decided to send him.	Et Festus dit : Roi Agrippa, et vous tous qui êtes ici présents avec nous, vous voyez celui au sujet duquel toute la multitude des Juifs est intervenue auprès de moi, soit à Jérusalem, soit ici, en criant qu'il ne fallait plus le laisser vivre. ²⁵ Quant à moi, ayant reconnu qu'il n'a rien fait qui soit digne de mort, et lui-même en ayant appelé à Auguste, j'ai résolu de l'envoyer.

³ Dans l'édition d'étude de la NBS, la note infrapaginale exprime une incertitude quant à savoir si la clause « et ceux qui étaient descendus de la province » du texte occidental succède ou remplace la clause « et les hommes de marque de la ville » (p. 1471). Il semble qu'elle y succède selon Marie-Émile Boismard, *Le texte occidental des Actes des Apôtres*, Éditions J. Gabalda & Cie, Paris (Île-de-Fr.), 2000, p. 394 sur 432.

	<p>devait être mis à mort. Mais après avoir entendu les deux parties j'ai compris qu'il n'avait rien fait qui mérite la mort. Cependant, quand j'ai dit, « Veux-tu être jugé avec eux à Jérusalem ? », il en a appelé à César.</p>		
--	--	--	--

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL	TEXTE MAJORITAIRE	TEXTE REÇU
	Reconstitution venant des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> (NBS) de l'Alliance biblique française (2002)	<i>Byzantine Text Version</i> (BTV) traduite par Robert Adam Boyd (2021)	<i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) de la Société biblique trinitaire (2022)
26:1	Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de plaider ta cause. Alors Paul, confiant et recevant l'encouragement de l'Esprit-Saint , étendit la main et présenta ainsi sa défense :	Then Agrippa said to Paul, "You have permission to speak for yourself." So Paul stretched out his hand and began to make his defense:	Et Agrippa dit à Paul : Il t'est permis de parler en ta faveur. Alors Paul étendant la main, dit pour sa défense :
27:1-2	Ainsi le gouverneur décida qu'on l'enverrait à César. Le lendemain, ayant appelé un centurion nommé Julius, de la cohorte Auguste, il lui a remis Paul avec d'autres prisonniers. ² Comme nous devions naviguer vers l'Italie, nous sommes montés sur un bateau d'Adramytte en partance pour les côtes de l'Asie, nous avons gagné le large ; avec nous se trouvait Aristarque, un Macédonien de Thessalonique.	When it was decided that we would sail to Italy, they transferred Paul and some other prisoners to a centurion named Julius, of the Augustan Cohort. ² We got on board a ship of Adramyttium and put out to sea, intending to sail by the ports along the coast of Asia. With us was Aristarchus, a Macedonian of Thessalonica.	Et quand il eut été résolu que nous ferions voile pour l'Italie, on livra Paul et quelques autres prisonniers à un centurion du nom de Julius, d'une cohorte d'Auguste. ² Puis, étant montés sur un bateau d'Adramytte pour naviguer vers les lieux qui sont le long de l'Asie, nous prîmes la mer, ayant avec nous Aristarque, Macédonien de Thessalonique.
27:5	Après avoir traversé la mer qui baigne la Cilicie et la Pamphylie, le quinzième jour , nous avons débarqué à Myra, en Lycie.	After sailing across the open sea off Cilicia and Pamphylia, we arrived at Myra of Lycia.	Puis, après avoir traversé la mer de Cilicie et de Pamphylie, nous débarquâmes à Myra en Lycie ;

Référence biblique dans le Livre des Actes des Apôtres	TEXTE OCCIDENTAL Reconstitution venant des notes d'étude de la <i>Nouvelle Bible Segond</i> (NBS) de l'Alliance biblique française (2002)	TEXTE MAJORITAIRE <i>Byzantine Text Version</i> (BTV) traduite par Robert Adam Boyd (2021)	TEXTE REÇU <i>Bible de Lausanne révisée</i> (BLR) de la Société biblique trinitaire (2022)
27:35	Après avoir dit cela, il a pris du pain, il a rendu grâce à Dieu devant tous, puis il l'a rompu et nous en ayant donné à nous aussi , il s'est mis à manger.	After saying this, Paul took some bread and gave thanks to God in the presence of them all. Then he broke it and began to eat.	Puis, ayant dit ces choses et pris un pain, il rendit grâce à Dieu devant tous, et l'ayant rompu, il se mit à manger.
28:16	Après notre arrivée à Rome, le centurion livra les prisonniers au commandant, mais Paul trouva grâce auprès de lui pour demeurer à part, en dehors de la forteresse , tandis qu'un soldat le gardait.	When we came into Rome, the centurion transferred the prisoners to the captain of the guard, but Paul was allowed to stay by himself, with the soldier who was guarding him.	Et lorsque nous fûmes arrivés à Rome, le centurion livra les prisonniers au commandant de la garde ; mais quant à Paul, il lui fut permis de demeurer à part avec le soldat qui le gardait.
28:19	Mais les Juifs s'y sont opposés en criant : Enlève notre ennemi ! J'ai été forcé d'en appeler à César, sans avoir pour autant l'intention d'accuser ma nation, mais pour délivrer ma vie de la mort.	But when the Jews objected, I was forced to appeal to Caesar, not that I had any accusation to make against my own nation.	Mais les Juifs s'y opposant, j'ai été contraint d'en appeler à César, non que j'aie quelque accusation à porter contre ma nation.
28:30	Il demeura deux années entières au domicile qu'il avait loué. Il accueillait tous ceux qui venaient le voir, Juifs et Grecs ;	For two whole years Paul stayed in his own rented house and welcomed all who came to him,	Et Paul demeura deux ans entiers dans un logement qu'il avait loué pour lui, et il accueillait tous ceux qui venaient vers lui,